

Isa

Chapter 9

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

אֶרֶץ הָקַל הָרִאשׁוֹן כָּעֵת לָהּ מוֹצֵק לְאִשֶׁר מוֹעֵף לֹא כִי 1
地を 軽く-した 初めの かつての-時に 彼女に 苦しみが ~にとって 曇りが ない しかし
[H0776](#) [H7043](#) [H7223](#) [H6256](#) [H4164](#) [H4155](#) [H3808](#)

עֲבָר זְבֻלוֹן וְהָאֶרֶץ נַפְתָּלִי וְהָאֶרֶץ גָּלִיל הַיַּרְדֵּן
向こう-側 海の 道 重く-した しかし-後の-時には ナフタリの そして-地を ゼブルンの
[H5676](#) [H3220](#) [H1870](#) [H3513](#) [H0314](#) [H5321](#) [H0776](#) [H2074](#)

הַגּוֹיִם: הַיַּרְדֵּן גָּלִיל הַיַּרְדֵּן
異邦人の ガリラヤを ヨルダンの
[H1551](#) [H3383](#)

しかし、苦しみにあった地にも、やみがなくなる。さきにはゼブルンの地、ナフタリの地にはずかしめを与えられたが、後には海に至る道、ヨルダンの向こうの地、異邦人のガリラヤに光栄を与えられる。

צִלְמוֹת בְּאֶרֶץ יֹשְׁבֵי גְדוֹל אֹר רָאוּ בַחֹשֶׁךְ הַהֲלֻכִים הָעַם 2
死-陰の の-地に 住んでいた-者たち 大いなる 光を 見た 闇の中を 歩んでいた 民は
[H6757](#) [H0776](#) [H3427](#) [H0216](#) [H7200](#) [H2822](#) [H1980](#)

עַלֵיהֶם: נָגַהּ אֹר
彼らの-上に 輝いた 光が
[H5050](#) [H0216](#)

暗やみの中に歩んでいた民は大いなる光を見た。暗黒の地に住んでいた人々の上に光が照った。

לְפָנֶיךָ שִׂמְחוּ הַשְׂמֵחָה הַגְּדֹלָה (לֹא) הַגּוֹי הַרְבִּית 3
あなたの-前で 喜ぶ 喜びを 大きく-した 彼らに [ケティブ] その-国民を 増した
[H6440](#) [H8055](#) [H8057](#) [H1431](#) [H3808](#) [H3808](#)

שָׁלַל בְּחֻלְקָם יִגִּילוּ כְּאִשֶׁר בְּקִצִיר כְּשִׂמְחַת
戦利品を 分け合う-時に 喜ぶ ~の-ように 収穫の-時の 喜びの-ように
[H7998](#) [H1523](#) [H8057](#)

あなたが国民を増し、その喜びを大きくされたので、彼らは刈入れ時に喜ぶように、獲物を分かつ時に楽しむように、あなたの前に喜んだ。

בּו הַנְּגֵשׁ שִׁבְט שְׂכֻמוֹ מַטֵּה וְאֵת סְבָלוֹ עַל אֶת-וְכִי 4
彼を 褐める-者の 杖を その-肩の むちを そして その-重荷の くびきを ~を なぜなら
[H5065](#) [H7626](#) [H7926](#) [H4294](#) [H0853](#) [H5448](#) [H5923](#) [H0853](#)

מִדְיָן: כְּיוֹם הַחֲתָת
ミディアンの の-日の-ように 打ち-砕いた
[H4080](#) [H3117](#) [H2865](#)

これはあなたが彼らの負っているくびきと、その肩のつえと、しえたげる者のむちとを、ミディアンの日になされたように折られたからだ。

5 כִּי כָל־ סֹאֵן סֹאֵן בְּרֵעַשׁ וְשִׁמְלָה מְגוּלָּה בְּדָמַיִם
 5 5 5 5 5 5 5 5
 血に 血に-まみれた そして-衣服は 響き-渡る 戦士の 武具は すべての なぜなら
 H1818 H1556 H8071 H7494 H5431 H5430 H3605

וְהִיְתָה לְשָׂרְפָה מֵאֲכָלֶת אֵשׁ
 5 5 5 5
 そして-なる 焼き-尽くされる-ものに 食べ-物と 火の
 H1961 H8316 H3980 H0784

すべて戦場で、歩兵のはいたくつと、血にまみれた衣とは、火の燃えくさとなって焼かれる。

6 כִּי יוֹלְדוֹ יוֹלְדוֹ- יָלַדְנוּ בֶן־ לָנוּ וְנָתַן־ לָנוּ וְנָתַתִּי הַמְּשָׁרָה
 6 6 6 6 6 6 6 6
 なぜなら 子が 生まれた われらに 男の子が 与えられた われらに 与えられる そして-置かれる
 H4951 H1961 H5414 H3205 H3206

עַל־ שְׁכָמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אָבִיעָד
 6 6 6 6 6 6 6 6
 の-上に その-肩の そして-呼ばれる その-名は 驚くべき 助言者 力ある 神 永遠の-父
 H5703 H7926 H7121 H8034 H6382 H3289 H0410 H1368 H5703

שָׁר־ שְׁלֹום
 6 6
 平和の 君
 H7965 H8269

ひとりのみどりごがわれわれのために生れた、ひとりの男の子がわれわれに与えられた。まつりごとはその肩にあり、その名は、「靈妙なる議士、大能の神、とこしえの父、平和の君」ととなえられる。

7 רַבְּהָא (לָם) לְמַרְבֵּה (הַמְּשָׁרָה וְשְׁלֹום אֵין־ קֵץ עַל־ כִּסֵּא דָוִד
 7 7 7 7 7 7 7 7
 [ケティブ] 増し-加わる 主権は 平和に 終わり-なく 終わり の-上に 御座の ダビデの
 H7227 H4766 H4951 H7965 H0369 H7093 H3678 H1732

וְעַל־ מַמְלַכְתּוֹ לְהַקְיִין אֶתְּהָ וְלִסְעָדָהּ בְּמִשְׁפַּט וּבְצִדְקָה מֵעַתָּה
 7 7 7 7 7 7 7 7
 そして その-王国の-上に 堅く-する-ために それを 支える-ために 公正と 義とを-もって 今から
 H4467 H0853 H5582 H4941 H6666 H6258

וְעַד־ עוֹלָם קִנְיָת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־ זָאת׃
 7 7 7 7 7 7 7 7
 とわに 永遠に 熱心が 主の 万軍の これを-成し-遂げる これを
 H5704 H5769 H7068 H3068 H2063

そのまつりごとと平和とは、増し加わって限りなく、ダビデの位に座して、その国を治め、今より後、とこしえに公平と正義とをもってこれを立て、これを保たれる。万軍の主の熱心がこれをなされるのである。

8 דְּבַר שְׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל׃
 8 8 8 8 8 8 8 8
 言葉を 送った 主が ヤコブに そして-落ちた イスラエルに
 H1697 H7971 H0136 H3290 H5307 H3478

主はひと言をヤコブにおくり、これをイスラエルの上にくだされる。

9 וַיְדַע־וְהָעָם כָּל־ אֶפְרַיִם וְיוֹשְׁבֵי שְׁמֶרֹן בְּנֵי־אֲנָה וּבְגִדְלֵי לֵבָב
 9 9 9 9 9 9 9 9
 そして-知る 民は すべての エフライムと 住む-者たち サマリアの 高慢と 心の 心の
 H3045 H3605 H0669 H3427 H8111 H1346 H1433 H3824

לְאָמְרוֹ׃
 9 9
 言って
 H0559

すべてこの民、エフライムとサマリヤに住む者とは知るであろう。彼らは高ぶり、心おごって言う、

וְאַרְזִים גִּדְעוּ שִׁקְמִים בְּנֵה וְגִזִּית נָפְלוּ לְבָנִים 10
 しかし-杉の木で 切り-倒された 桑の木が 建てよう しかし-切り-石で 崩れた れんがが
[H0730](#) [H1438](#) [H8256](#) [H1129](#) [H1496](#) [H5307](#) [H3843](#)

נִחְלִיף:
 取り-換えよう
[H2498](#)

「かわらがくずれても、われわれは切り石をもって建てよう。くわの木が切り倒されても、われわれは香柏をもってこれにかえよう」と。

יִסְכְּדוּ: אִיְבִיו וְאֶת־ עָלָיו רִצִּין צָרִי אֶת־ יְהוָה וַיִּשְׁנֹב 11
 かき立てる その-敵を そして 彼に-対して レツインの 敵を ~を 主が しかし-高く-した
[H0341](#) [H0853](#) [H7526](#) [H0853](#) [H3068](#) [H7682](#)

それゆえ、主は敵を起して彼らを攻めさせ、そのあだを奮い立たせられる。

פֶּה בְּכָל־ יִשְׂרָאֵל אֶת־ וַיֹּאכְלוּ מֵאַחֲזֹר וּפְלִשְׁתִּים מִקְדָּם אֲרָם 12
 口で 大きく-開けた イスラエルを ~を 食い尽くす 西から ペリシテ人が 東から アラムが
[H6310](#) [H3605](#) [H3478](#) [H0853](#) [H0398](#) [H0268](#) [H6430](#) [H0758](#)

יָדוֹ וְעוֹד אָפוֹ שָׁב לֹא־ זֹאת בְּכָל־
 その-手は さらに その-怒りは 退かなかった 引かなかった なお この-すべてに-よっても
[H3027](#) [H5750](#) [H0639](#) [H7725](#) [H3808](#) [H2063](#) [H3605](#)

נְטוּיָה:
 伸べられている
[H5186](#)

東にスリヤびとあり、西にペリシテびとあり、彼らは大口をあけてイスラエルを食い尽くす。それでも主の怒りはやまず、なおも、そのみ手を伸ばされる。

צְבָאוֹת יְהוָה וְאֶת־ הַמַּכְהוֹ עַד־ שָׁב לֹא־ וְהָעָם 13
 万軍の 主を そして 打つ-方に ~に 立ち返らなかった 立ち返らなかった しかし-民は
[H3068](#) [H0853](#) [H5221](#) [H5704](#) [H7725](#) [H3808](#)

וְרָשׁוֹ: לֹא
 求めなかった 求めなかった
[H1875](#) [H3808](#)

しかもなお、この民は自分たちを撃った者に帰らず、万軍の主を求めない。

יוֹם וְאַנְמוֹן כִּפְהָ וְזִנְבֵה רֹאשׁ מִיִּשְׂרָאֵל יְהוָה וַיִּכְרֹת 14
 一日で 薬とを また-棕櫚の-枝と 尾を 頭と イスラエルから 主が そこで-断ち-切った
[H3117](#) [H0100](#) [H3712](#) [H2180](#) [H3478](#) [H3068](#) [H3772](#)

אָחַד:
 一
[H0259](#)

それゆえ、主はイスラエルから頭と尾と、しゅろの枝と葦とを一日のうちに断ち切られる。

הַזָּנָב: הוּא שִׁקְרָה מוֹרָה־ וְנָבִיא הָרֹאשׁ הוּא פָּנִים וַיִּשְׁוֹא־ זָקֵן 15
 尾である 彼が 偽りの 偶りを-教える 預言者で 頭であり 彼が 顔の 尊ばれる 長老と
[H2180](#) [H1931](#) [H8267](#) [H5030](#) [H1931](#) [H6440](#) [H5375](#) [H2205](#)

その頭とは、長老と尊き人、その尾とは、偽りを教える預言者である。

מִבְּלָעִים: וּמֵאֲשָׁרֵי מִתְעִים הַזֶּה הָעָם־ מֵאֲשָׁרֵי וַיְהִי
 飲み込まれる そして-導かれる-者は 惑わす-者と この この-民の 導く-者たちが そして-なった
[H1104](#) [H0833](#) [H8582](#) [H2088](#) [H0833](#) [H1961](#)

この民を導く者は、これを迷わせ、彼らに導かれる者は、のみ尽される。

יְתִמּוֹ	וְאֵת-	אֲדֹנָי	וְשִׂמְחָה	לֹא-	בַחֲוִלָּיו	עַל-	כֵּן	עַל-	17
孤児を	その	主は	喜ばない	喜ばない	若者たちの-上に	その-若者を	こうして	それ-ゆえに	
H3490	H0853	H0136	H8055	H3808	H0970				
וְכָל-	וּמַלְע	חַנּוּף	כָּלֹ	כִּי	יִרְחָם	לֹא	אֶלְמָנָתוֹ	וְאֵת-	
すべての	悪を-行い	不敬虔で	すべてが	なぜなら	あわれまない	あわれまない	寡婦をも	その	
H3605		H2611	H3605		H7355	H3808	H0490	H0853	
אָפוּ	שָׁב	לֹא-	זָאת	בְּכָל-	וְנִבְלָה	דְּבַר	פֶּה		
その-怒りは	退かなかった	引かなかった	なお	この-すべてに-よっても	愚かさを	語る	口は		
H0639	H7725	H3808	H2063	H3605	H5039	H1696	H6310		
					וְעוֹד:	יָדוֹ	וְעוֹד		
					伸べられている	その-手は	さらに		
					H5186	H3027	H5750		

それゆえ、主はその若き人々を喜ばれず、そのみなしごと寡婦とをあわれまれない。彼らはみな、不信仰であって、悪を行う者、すべての口は愚かな事を語るからである。それでも主の怒りはやまず、なおも、そのみ手を伸ばされる。

וְתִצַּת	תֹּאכַל	וְשִׂית	שָׁמִיר	כָּאֵשׁ	רִשְׁעָה	בְּעָרָה	כִּי-	18
そして-燃え上がった	食い尽くす	おどろを	いばらと	悪は	火の-ように	燃えた	なぜなら	
H3341	H0398	H7898	H8068	H7564	H0784			
		גְּאוֹת	וַיִּתְאַבְּכוּ	הַיַּעַר	בְּסִבְבֵּי			
		煙の	煎の-柱の-ように	渦巻き-上った	森の	の-茂みの-中で		
		H6227	H1348	H0055	H5442			

悪は火のように燃え、いばらと、おどろとを食い尽し、茂りあう林を焼き、煙の柱となって巻きあがる。

אֵשׁ	כְּמֵאֲכָלֶת	הָעַם	וַיְהִי	אֶרֶץ	נִעְתָּם	צְבָאוֹת	יְהוָה	בְּעִבְרַת	19
火の	燃料の-ように	民は	そして-なった	地は	焼き-尽くされた	万軍の	主の	の-怒りで	
H0784	H3980		H1961	H0776	H6272		H3068	H5678	
			וַיִּחְמְלוּ:	לֹא	אָחָיו	אֶל-	אִישׁ		
			惜しまない	惜しまない	その-兄弟に	~に	人は		
			H2550	H3808	H0251	H0413	H0376		

万軍の主の怒りによって地は焼け、その民は火の燃えくさのようになり、だれもその兄弟をあわれむ者がない。

וְלֹא	שָׁמְאוֹל	עַל-	וַיֹּאכַל	וְרָעַב	יְמִין	עַל-	וַיִּנָּזַר	20
満たされない	左に	左に	そして-食べる	飢えて	右に	右に	そして-切り-取る	
H3808	H8040		H0398	H7456	H3225	H1504		
			יֹאכְלוּ:	זְרַעו	בְּשֵׁר-	אִישׁ	שָׁבְעוּ	
			食べる	自分の-腕の	肉を	人は	満たされない	
			H0398	H2220	H1320	H0376	H7646	

彼らは右手につかんでも、なお飢え、左手で食べても飽くことがない。おのおのその隣り人の肉を食う。

עַל-	הֵמָּה	יַחְדָּו	מְנַשֶּׁה	אֶת-	וְאֶפְרַיִם	אֶפְרַיִם	אֶת-	מְנַשֶּׁה	21
~に-対して	彼らは	共に	マナセを	~を	エフライムが	エフライムを	~を	マナセが	
	H1992		H4519	H0853	H0669	H0669	H0853	H4519	
יָדוֹ	וְעוֹד	אָפוּ	שָׁב	לֹא-	זָאת	בְּכָל-	יְהוּדָה		
その-手は	さらに	その-怒りは	退かなかった	引かなかった	なお	この-すべてに-よっても	ユダに		
H3027	H5750	H0639	H7725	H3808	H2063	H3605	H3063		
						וְעוֹד:			
						伸べられている			
						H5186			

マナセはエフライムを、エフライムはマナセを食い、彼らは共にユダを攻める。それでも主の怒りはやまず、なおも、そのみ手を伸ばされる。